



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

5th - 6th January 2021

Bulletin 1/2021

Christmas Eve

ՏԻՏՈՍ 2:11-15

Քանի որ Աստուծոյ փրկարար շնորհքը երեւցաւ բոլոր մարդոց, կրթելով մեզ՝ որ ուրանանք ամբարշտութիւնն ու աշխարհային ցանկութիւնները, եւ ապրինք խոհեմութեամբ, արդարութեամբ ու բարեպաշտութեամբ՝ այս ներկայ աշխարհին մէջ, սպասելով այն երանելի յոյսին եւ մեծ Աստուծոյ ու մեր Փրկիչ Յիսուս Քրիստոսի փառքին երեւումին: Ան ընծայեց ինքզինք մեզի համար, որպէսզի ազատագրէ մեզ ամէն անօրէնութենէ, եւ մաքրելով՝ ընէ իր սեփական ժողովուրդը, նախանձախնդիր բարի գործերու:

Ըսէ՛ այս բաները, յորդորէ՛ ու կշտամբէ՛ ամբողջ հեղինակութեամբ: Ո՛չ մէկը թող արհամարհէ քեզ:

Titus 2:11-15

For the grace of God has appeared that offers salvation to all people. It teaches us to say “No” to ungodliness and worldly passions, and to live self-controlled, upright and godly lives in this present age, while we wait for the blessed hope—the appearing of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all wickedness and to purify for himself a people that are his very own, eager to do what is good.

These, then, are the things you should teach. Encourage and rebuke with all authority. Do not let anyone despise you.

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 2:1-12

Երբ Յիսուս ծնաւ Հրեաստանի Բեթլեհէմին մէջ՝ Հերովդէս թագաւորին օրերը, ահա՛ արեւելքէն մոգեր եկան Երուսաղէմ, եւ ըսին. «Ո՛ր է ան՝ որ ծնաւ իբր Հրեաներուն թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու անոր»: Երբ Հերովդէս թագաւորը լսեց՝ վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը: Ապա, հաւաքելով բոլոր քահանայապետներն ու ժողովուրդին դպիրները, հարցափորձեց զանոնք թէ ո՛ր պիտի ծնէր Քրիստոսը: Անոնք ալ ըսին իրեն. «Հրեաստանի Բեթլեհէմին մէջ: Որովհետեւ սա՛ գրուած է մարգարէին միջոցով.

“Դ՛ո՛ւն, Բեթլեհէ՛մ, Յուդայի՛ երկիր, Յուդայի կառավարիչներուն մէջ բնա՛ւ ամենափոքրը չես. որովհետեւ Կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝ Իսրայէլը”»:

Այն ատեն Հերովդէս ծածկաբար կանչեց մոգերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին երեւցած ժամանակը, եւ որկեց զանոնք Բեթլեհէմ՝ ըսելով. «Գացէ՛ք, ճշգրտութեամբ տեղեկացէ՛ք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք զայն՝ յօր բերէ՛ք ինձի, որպէսզի ե՛ս ալ երթամ՝ երկրպագեմ անոր»: Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա՛ այն աստղը՝ որ տեսնէր էին արեւելքի մէջ, կ'երթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ որ եկաւ ու կեցաւ մանուկին եղած տեղին վրայ: Երբ տեսան աստղը, չափազանց ուրախացան: Եւ տուն մտնելով՝ տեսան մանուկը, իր մօր՝ Մարիամի հետ. իյնալով երկրպագեցին անոր, ու բանալով իրենց զանձերը՝ մատուցանեցին անոր ընծաներ. - ոսկի, կնդրուկ եւ զմուռս: Ու երագի մէջ պատգամ ստանալով՝ որ չվերադառնան Հերովդէսի, ուրիշ ճամբայով մեկնեցան իրենց երկիրը:

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 2 The Magi Visit the Messiah

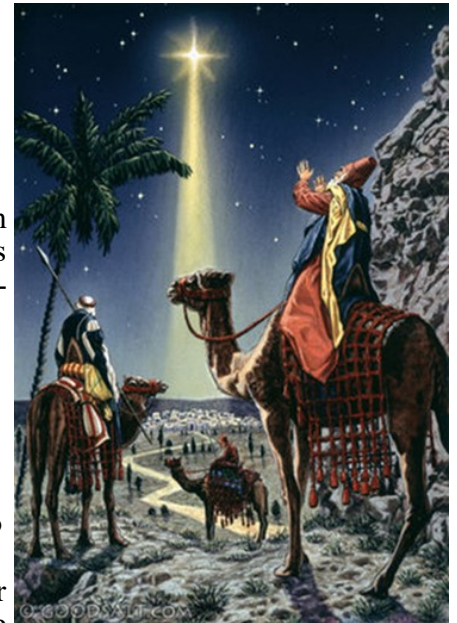
After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi ^a from the east came to Jerusalem and asked, “Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star when it rose and have come to worship him.”

When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him. When he had called together all the people’s chief priests and teachers of the law, he asked them where the Messiah was to be born. “In Bethlehem in Judea,” they replied, “for this is what the prophet has written:

“ ‘But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel.’ ” ^b”

Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared. He sent them to Bethlehem and said, “Go and search carefully for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him.”

After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen when it rose went ahead of them until it stopped over the place where the child was. When they saw the star, they were overjoyed. On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold, frankincense and myrrh. And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route.



Wise men following a shining star to Jesus

Սուրբ Ծննդյան Ծրագրության Սբ.Պատարագ

Ծրագրության Սուրբ Պատարագ տարվա ընթացքում մատուցվում է երկու անգամ՝ Սուրբ Ծննդյան և Սուրբ Հարության տոներին: Ըստ Հայ եկեղեցու՝ Սուրբ Ծննդյանը նախորդող մեկ շաբաթը պահոց շրջան է: Դեկտեմբերի 30-ից մինչև հունվարի 5-ի երեկոյան մարդիկ պահք են պահում: Այդ ընթացքում օգտագործվում է բացառապես բուսական ծագում ունեցող սնունդ: Սուրբ Ծննդյան տոնը սկսվում է հունվարի 5-ի երեկոյան և շարունակվում կեսգիշերից հետո:

Հունվարի 5-ի երեկոյան բոլոր եկեղեցիներում մատուցվում է Ծրագրության Սուրբ Պատարագ: «Ծրագրություն» նշանակում է ճրագ՝ մոմ, վառել (լուցանել): Այդ օրը երեկոյան, մարդիկ եկեղեցում վառած ճրագներն իրենց հետ տուն են տանում: Այն խորհրդանշում է աստվածային լույսն ու օրհնությունը: Ծրագրությունը խորհրդանշում է նաև բեթղեհեմյան աստղի լույսը, որն առաջնորդեց մոգերին դեպի Հիսուս Մանուկը:

Eve of Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ, Candlelight (Lucernarium) Divine Liturgy

As according to the Church the day is changed at 17:00 p.m., after the evening service, the feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ starts on the eve, in the evening of January 5, and is continued after the midnight, on January 6. On the eve a solemn Candlelight Divine Liturgy is celebrated. Following the conclusion of the Liturgy, the assembled faithful take lit candles and lamps home symbolizing the divine light and the blessing of the Church. Lighting lamps symbolizes the light of the Bethlehem Star which guided the way of the magi to the baby Christ.

Christmas and Epiphany

ՏԻՏՈՍ 2:1-15

Պօղոս, Աստուծոյ ծառայ եւ Յիսուս Քրիստոսի առաքեալ՝ համաձայն Աստուծոյ ընտրեալներուն հաւատքին ու բարեպաշտութեամբ եղած նշմարտութեան գիտակցութեան, յաւիտեանական կեանքի յոյսով՝ որ անսուտն Աստուած խոստացաւ դարերու ժամանակներէն առաջ - բայց յատուկ ատենին իր խօսքը բացայայտեց քարոզութեամբ՝ որ վստահուեցաւ ինծի մեր Փրկիչ Աստուծոյ հրամանով - ,

Տիտոսի՝ հարազատ զաւակիս հասարակաց հաւատքին համեմատ. շնորհք եւ խաղաղութիւն Հայր Աստուծմէ ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ՝ մեր Փրկիչէն:

Ես ձգեցի քեզ Կրեւտէ, որպէսզի ուղղես բոլոր պակաս մնացած բաները ու երեցներ նշանակես ամեն քաղաքի մէջ՝ ինչպէս պատուիրեցի քեզի. եթէ մէկը ըլլայ անմեղադրելի, մէկ կնոջ ամուսին, եւ ունենայ հաւատարիմ զաւակներ, որոնք անառակութեան համար ամբաստանուած կամ ըմբոստ չըլլան: Որովհետեւ եպիսկոպոսը՝ իբր Աստուծոյ տնտես՝ պէտք է ըլլայ անմեղադրելի. ոչ ինքնահաւան, ոչ բարկացող, ոչ զինեմով, ոչ զարնող, ոչ ամօթալի շահախնդրութեան հետամուտ եղող, հապա՝ հիւրասէր, բարեսէր, խոհեմ, արդար, սուրբ, ժուժկալ, հաստատ բռնելով

վարդապետութեան հաւատարիմ խօսքը, որպէսզի կարենայ թէ՛ յորդորել ողջամիտ վարդապետութեամբ, թէ՛ կշտամբել հակաճառողները:

Քանի որ շատ են ըմբոստները, դատարկախօսներն ու հրապուրողները, մա՛նաւանդ անոնք՝ որ թլփատութենէն են: Պէտք է պապանձեցնել զանոնք. անոնք կը կործանեն ամբողջ տուններ, եւ կը սորվեցնեն անպատեհ բաներ՝ ամօթալի շահախնդրութեան համար: Անոնցմէ մէկը՝ իրենց սեփական մարգարէն՝ ըսած է. «Կրետացիները միշտ ստախօս են, չար գազաններ, դատարկապորտներ»: Այս վկայութիւնը ճշմարիտ է. ուստի սաստիկ կշտամբել՝ զանոնք, որպէսզի առողջանան հաւատքին մէջ, ուշադրութիւն չդարձնելով հրեական առասպելներուն ու ճշմարտութենէն խոտորող մարդոց պատուէրներուն: Մաքուրներուն՝ ամէն բան մաքուր է. բայց պիղծերուն եւ անհաւատներուն՝ ոչինչ մաքուր է, հապա անոնց միտքն ալ, խղճմտանքն ալ պղծուած են:

Titus 2:1-15;

Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ to further the faith of God's elect and their knowledge of the truth that leads to godliness—in the hope of eternal life, which God, who does not lie, promised before the beginning of time, and which now at his appointed season he has brought to light through the preaching entrusted to me by the command of God our Saviour,

To Titus, my true son in our common faith:

Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.

Appointing Elders Who Love What Is Good

The reason I left you in Crete was that you might put in order what was left unfinished and appoint ^a elders in every town, as I directed you. An elder must be blameless, faithful to his wife, a man whose children believe ^b and are not open to the charge of being wild and disobedient. Since an overseer manages God's household, he must be blameless—not overbearing, not quick-tempered, not given to drunkenness, not violent, not pursuing dishonest gain. Rather, he must be hospitable, one who loves what is good, who is self-controlled, upright, holy and disciplined. He must hold firmly to the trustworthy message as it has been taught, so that he can encourage others by sound doctrine and refute those who oppose it.

Rebuking Those Who Fail to Do Good

For there are many rebellious people, full of meaningless talk and deception, especially those of the circumcision group. They must be silenced, because they are disrupting whole households by teaching things they ought not to teach—and that for the sake of dishonest gain. One of Crete's own prophets has said it: “Cretans are always liars, evil brutes, lazy gluttons.” ^c This saying is true. Therefore rebuke them sharply, so that they will be sound in the faith and will pay no attention to Jewish myths or to the merely human commands of those who reject the truth. To the pure, all things are pure, but to those who are corrupted and do not believe, nothing is pure. In fact, both their minds and consciences are corrupted.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 1 :18-25

Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը եղաւ սա՛կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Հոգիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու քով չեկած: Յովսէփ՝ անոր ամուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ զայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել զայն: Մինչ ան ա՛յդպէս կը մտածէր, ահա՛ Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երագի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի՝ որդի, մի՛ վախճար քովդ առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Հոգիէն է: Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ա՛ն պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. «Ահա՛ կոյսը պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: Յովսէփ քունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը իրաւայեց իրեն, եւ քովը առաւ իր կինը: Ու չգիտցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:



Birth of Christ

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 1:18-25; **Joseph Accepts Jesus as His Son**

This is how the birth of Jesus the Messiah came about ^d: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit. Because Joseph her husband was faithful to the law, and yet ^e did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.

But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus,⁴ because he will save his people from their sins.”

All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: “The virgin will conceive and give birth to a son, and they will call him Immanuel”⁵ (which means “God with us”).

When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. But he did not consummate their marriage until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

Սուրբ ծնունդ և Աստվածահայտնություն

Հունվարի 6-ին Հայ Առաքելական եկեղեցին նշում է Հիսուս Քրիստոսի Սուրբ Ծննդյան ու Աստվածահայտնության տոնը, որը Հիսուսի Սուրբ Ծննդյան և մկրտության հիշատակումն է: Աստված մարդացավ և հայտնվեց մարդկանց: Քրիստոսի մկրտության ժամանակ Հայր Աստված վկայում է. «Դա է իմ սիրելի Որդին, որն ունի իմ ամբողջ բարեհաճությունը» (Մատթ. 3:17, Մարկ. 1:11, Դուկ. 3:22) և Սուրբ Հոգին աղավաակերպ իջնում է Քրիստոսի վրա: Տեղի է ունենում երկրորդ աստվածահայտնությունը: Այսպիսով, Քրիստոսի Ծննդյան և Մկրտության միջոցով հաստատված երկու աստվածահայտնությունները եկեղեցում տոնում են միասին՝ հունվարի 6-ին «Հայտնություն» կամ «Աստվածահայտնություն» ընդհանուր անվամբ:

Հունվարի 6-ի առավոտյան մատուցվում է Սուրբ Պատարագ, որից հետո՝ կատարվում է Ջրօրհների կարգ (ըստ ավանդույթի՝ խաչը ջուրն իջեցնելը խորհրդանշում է Հիսուսի Հորդանան գետը մտնելը): Պատարագիչը խաչով, ապա մյուռոնով օրհնում է ջուրը և հավատացյալներն այդ ջրից տուն են տանում, որպես օրհնություն ու բուժիչ դեղ հիվանդների համար: Այնուհետև քահանան այցելում է հավատացյալների տներն՝ ավետելու Հիսուս Քրիստոսի Ծնունդը: Այստեղից էլ առաջացել է Տնօրհների կարգը:

Հիսուսի ծնունդն այսպես եղավ: Օգոստոս կայսեր հրամանով կայսրությունում մարդահամար անցկացվեց: Յուրաքանչյուր ոք գնաց իր ծննդավայրը՝ գրանցվելու: Հովսեփն էլ Սուրբ Կույս Մարիամի հետ Բեթղեհեմ եկավ: Երբ Սուրբ Կույսի հղության օրերը լրացան, և ոչ մի պանդոկում գիշերելու տեղ չգտնվեց, նրանք ստիպված մի քարայրի մեջ տեղավորվեցին, ուր ծնվեց Հիսուսը: Աստծո Որդին մի անփառունակ քարայրում՝ աղքատության մեջ ծնվեց, ինչը մեր հոգիների ճշմարիտ խորհրդանշանն է: Ծննդյան վկաները մոտակայքի հովիվներն էին, որոնց հրեշտակներն էին տեղեկացրել Փրկչի Սուրբ Ծննդյան մասին՝ երգելով. «Փառք Աստծուն՝ բարձունքներում և երկրի վրա խաղաղություն և հաճություն՝ մարդկանց մեջ»: (Դուկ. 2:14): Այնուհետև արևելքից եկան մոգեր, ում մի աստղ էր առաջնորդել, և երկրպագեցին Մանուկին, ընծաներ մատուցեցին ու գնացին իրենց երկրները:

Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ

Each year, on January 6, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ, which is the commemoration of the Birth and Baptism of Jesus Christ. God was incarnated and appeared to the people. During the Baptism of Jesus God the Father said, “This is my Son, whom I love; with him I am well pleased” (Mt 3:17) and the Holy Spirit descended on Christ in the form of dove, so God appeared to the people for the second time. So, both Theophanies revealed by means of the Birth and Baptism of Jesus Christ are celebrated in the Armenian Church jointly on January 6. The feast starts on the eve, in the evening of January 5, and is continued after the midnight. On the eve a solemn Candlelight Divine Liturgy is celebrated and on January 6 a solemn Divine Liturgy is celebrated. At the conclusion of the Divine Liturgy Blessing of the Waters Service is conducted symbolizing the Baptism of Christ in the River Jordan at the commencement of His ministry. By means of His Baptism Jesus blessed water.

Celebrant priest pours out the Holy Chrism drop by drop into water and blesses the water. According to the tradition people take some blessed water with them to use it as a medicinal remedy for the sick. After Blessing of the Waters Service the priests visit the houses of the faithful to proclaim the Christmastide Good News of the Birth of Jesus Christ and hence the tradition of Blessing of the Houses was formed.

The Birth of Jesus happened in this way. “In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. ... And everyone went to his own town to register. So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.” (Lk 2:1-7) The Son of God was born in poverty, in a manger. The witnesses of His Birth were the shepherds living out in the fields nearby, whom the angels had appeared and brought the good news of the Birth of the Saviour singing: “Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favour rests.” (Lk 2:18)

Soon afterwards some men who studied the stars came from the East and worshipped Baby Christ, presented him gifts and returned to their countries.

Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ.

«Ձեզ համար ծնունեց մի Փրկիչ, որ օծեալ Տէրն (Քրիստոս) է» (Ղուկ.2:11)

Քրիստոսասէր եղբայրներ եւ քոյրեր,

Փրկչի Սուրբ Ծննդեան երեկոն է, Աստծոյ սիրոյ խոստովանութեան երեկոն: Յաճախ ենք լսում, որ Աստուած սիրում է մեզ: Մեր կողմից էլ Աստծուն սիրելը առաջին եւ գլխաւոր պատուիրանն է: Ս. Յովհաննէս Աւետարանիչն կոչ է անում սիրել Աստծուն, քանի որ Նա առաջինը սիրեց մեզ: Շատերը կհարցնեն՝ Աստուած ինչպէ՞ս սիրեց, ինչպէ՞ս է սէրն արտայայտուում: Առաւել շատերը գոցէ իրենց ապրումը կիսեն, որ յաճախ իրենց թուացել է, որ Տէրը չի լսում իրենց աղօթքը, իրենց հոգ չի տանում, հետեւաբար՝ չի սիրում իրենց: Ուրեմն՝ ինչպէ՞ս է Աստուած սիրում:

Սիրելիներ, սէրը գործողութիւն է: Առաջին գաղափարը, որ միտք է գալիս, գոհողութիւնն է: Սիրել, նշանակում է՝ քեզանից մաս կամ ամբողջը զոհել: Մենք մեր սիրելիների համար պատրաստ ենք զոհել շատ բան՝ ժամանակ, ջանք, նեարդեր, դրամ, անգամ կեանք: Քրիստոս պատուիրում է, որ սիրենք իրար, ինչպէս Ինքը սիրեց մեզ: Իսկ ինչպէ՞ս սիրեց: Նոյնպէս՝ գոհողութեամբ. տիեզերքի Արարիչն ու Թագաւորը խոնարհուեց ու մեզ պէս եղաւ: Շարականում շատ պատկերաւոր է սա նկարագրում.

**«Խոնարհեցար ի բարձանց
Եւ մարմնացար ի Կուսէն
Որ նստէիր ի քրովբէս
Արարիչդ արարածոց
Երկինք չէին բաւական
Փառաց անմահ Անեղիդ.
Արգանդ Կուսին ժուժկալեալ՝
Ընդունել զՓանծդ երկնային
Յորմէ սարսեալ սերովբէքն՝
Ոչ իշխէին մերձենալ
Ի խանձարուրս պատեցար
Եւ եղար ի մսուր յանբանից»:**

*«Խոնարհուեցիր բարձունքներից
Եւ մարմնացար Կոյսից,
Որ նստում էիր քերովբէների մէջ
Արարածների Արարիչ:
Երկինքն անգամ բաւարար չէր
Անմահ Անստեղծիդ փառքի համար,
Կոյսի ժուժկալ արգանդը
Ընդունեց երկնային Փանծիդ
Դու, Ում սարսափած սերովբէները
Չէին համարձակւում մօտենալ
Խանձարուրի մէջ պատուեցիր
Եւ դրուեցիր անբանների մսուրի մէջ»*

(Շարակնոց, Օրհնութիւն Ս.Ծննդեան Ծրագալուցին)

Աստուած մեզ սիրել սովորեցրեց Սուրբ Ծնունդով, մերը զոհելու, եւ-ը զիջելու ճանապարհով սիրելը գործողութեան վերածել սովորեցրեց: Այսօր աշխարհում շատ քիչ մարդ կայ, որ Յիսուս Քրիստոսի՝ Փրկիչ Օծեալի մասին չի լսել: Բոլորը չէ, որ Սուրբ Գիրքը կամ թէկուզ միայն Աւետարանը կարդացել են, բայց լսել են Քրիստոսի Սուրբ Ծննդեան, Բերդեհեմի Ծննդեան աստղի, հովիւներին աւետիս տուող հրեշտակների, մոգերի այցելութեան եւ նուէրների, Տիրոջ խաչելութեան եւ յարութեան մասին: Ժամանակակից մարդու խնդիրը գլխում չէ, գիտելիքը չէ, իմանալը չէ: Իմացածը, գլխում ունեցած գիտելիքը ապրելն է: Խնդիրը սիրտն է, գիտեցածը սրտով անցկացնելը, որ կեանք դառնայ, սէրը ապրող ու շնչող, օգնող ու կարեկցող, մխիթարող ու փրկող դառնայ:

Փրկչի Ս. Ծննդեան խորհրդաւոր գիշերուայ խոկումով շատերն են լուսաւոր եւ բարի փոփոխութեան յոյսով պատրաստուում այս օրուան: Հրաշքների գիշեր է, երկնքի եւ երկրի այն աստիճան մերձենալու, որ երկնքի Աստուած երկրածին եւ երկնաբնակ է դառնում: Աստուած երկնքից խոնարհուում է մեզ համար, Սուրբ Կոյսը խոնարհուում է Աստծոյ կամքի եւ փրկութեան ծրագրի համար: Մեր փրկութեան համար հարկ է, որ մենք էլ խոնարհուենք, որ գոռոզ գիտելիքը, գլխում եղածը (թէկուզ քիչ՝ անգամ մէկ պատուիրանը) իջնի սիրտ, սրտում ապրի եւ կենցաղ դառնա՝ շնչել տալով հոգուն, ապրեցնելով մեզ եւ այլոց:

Թող Սուրբ Ծննդեան հրաշքը չերեւացող՝ մեր ներսում լինի: Թող ամեն մեկիս սիրտը մսուրի վերածուի: Աստուածորդին կենդանիների անշուք մսուրն անգամ յանձն առաւ յանուն մեր սիրոյ, մենք յանձն առնենք Իր սէրը ապրեցնելը մեր միջոցով:

Այսօր մեր ազգակից շատ ընտանիքներ մխիթարութեան, սատարումի, քաջալերանքի, յուսադրման եւ սիրոյ պէտքն ունեն: Աստուած սիրոյ մէջ է գալիս, մենք դա իրենց տանենք, փոխանցենք Աւետիսը, Փրկչի Ծննդեան լուրը, Աստծոյ սէրն ու յարութեան յոյսը:

Աշխարհի Փրկիչը՝ ԸՐԻՍՏՈՍ ԾՆԱԻ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ

ՄԵԶ ԵՒ ՁԵԶ ՄԵԾ ԱԲԵՏԻՍ

Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

ԿԱՐԵՒՈՐ Է ԻՄԱՆԱԼ ՍՈՒՐԲ ԾՆՆՂԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾՅԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ ՏՕՆԻ ՄԱՍԻՆ.

Ինչո՞ւ է յունուարի 6-ին նշում, որքան է տևում եւ այլն.

Հայ Առաքելական Ուղափառ եկեղեցու հինգ Տաղաւար տօներից է, որ նուիրում է Աստուածորդու՝ Յիսուս Քրիստոսի Ծննդեանը եւ Աստուածյայտութեանը (Մկրտութեանը):

Տիրոջ Ծննդեան տօնակատարութեան առաջին յիշատակութիւնները սկսում են 3-րդ դարից: Արեւելքում մինչեւ 4-րդ դար Քրիստոսի Ծննդեան տօնը կապուել է Աստուածյայտութեան, այսինքն՝ Մկրտութեան տօնի հետ, որը նշուել է յունուարի 6-ին: Սակայն 336- ին Հռոմի եկեղեցին դեկտեմբերի 25-ը պաշտօնապէս որոշել է Յիսուս Քրիստոսի Ծննդեան օր: Այս միջոցով քրիստոնեաներն ամենայն հաւանականութեամբ նպատակ ունէին այդ օրը տօնուող Արեւի չաստուած Միթրայի մեծ ժողովրդականութիւն վայելող տօնակատարութեանը հակադրել «Արդարութեան Արեգակի»՝ Քրիստոսի Ծնունդը: Յետագայում՝ 4-րդ դ. վերջին, Ասորիքում, իսկ ապա 5-րդ դ. կեսին, գրեթէ ողջ Արեւելքում (Ալեքսանդրիայում, Անտիոքում, Կ.Պօլսում) Քրիստոսի Ծննդեան օրը փոխադրուել է դեկտեմբերի 25-ին, իսկ յունուարի 6-ը մնացել է որպէս Աստուածյայտութեան օր: 451 թ. Քաղկեդոնի ժողովը դեկտեմբերի 25-ը վերջնականապէս հաստատել է Յիսուսի Ծննդեան օր, թեւ Երուսաղէմի եկեղեցին մինչեւ 549 թ. շարունակել է նշել յունուարի 6-ին: Միայն Հայ եկեղեցին է, որ հաստատուն է մնացել հնագոյն աւանդոյթին եւ Քրիստոսի Ծննդեան ու Աստուածյայտութեան տօնը շարունակում է նշել միասին՝ յունուարի 6-ին: Հայ եկեղեցում այս տօնը օրացուցային տարուայ առաջին տօնն է:

ՏՕՆԻ ՏԵԻՈՂՈՒԹԻՒՆԸ. Եկեղեցական տօնակատարութիւնն սկսւում է յունուարի 5-ի երեկոյեան՝ ՃՐԱԳԱԼՈՅԻ կամ Խթման ս. Պատարագով, որին նախորդում է եօթօրեայ պահեցողութեան եւ ապաշխարութեան շրջանը: Երեկոյեան ս. Պատարագի ընթացքում հնչում է աւետիսը՝ «Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ»: Պատարագից յետոյ պահքը լուծւում է, եւ սկսւում է ուտիքի եւ տօնակատարութեան շրջանը, որ տևում է մինչեւ յունուարի 13-ը: Այս բոլոր օրերին (Ս. Ծննդեան ութօրէք) քրիստոնեաները միմեանց ողջունում են «Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ» աւետիսով, որի պատասխանն է՝ «Ձեզ եւ մեզ մեծ աւետիս»:

Գլխաւոր տօնակատարութիւնը կատարւում է յունուարի 6-ին՝ ս. Պատարագի հանդիսաւոր արարողութեամբ ու Ջրօրհնեաց մեծաշուք հանդէսով: Ջրօրհնէքը նուիրում է Տիրոջ Մկրտութեանը եւ այդպիսով՝ ջրի սրբազործման մեծագոյ խորհրդին:

Յունուարի 7-ը, ինչպէս եւ բոլոր Տաղաւար տօներին յաջորդող օրերը, մեռելոց յիշատակութեան օր է, երբ հոգեհանգստեան ս. Պատարագից յետոյ հաւատացեալներն այցելում են իրենց հարազատներին շիրիմներին:

Հանդիսութիւններն աւարտւում են յունուարի 13-ին՝ Յիսուսի ԱՆՈՒԱՆԱԿՈՉՈՒԹԵԱՆ տօնակատարութեամբ, որը նուիրում է եօթ օրական հասակում տաճար բերուելու, 8-րդ օրը թլփատուելու եւ Յիսուս անունն ստանալու յիշատակին:

(Ըստ ՔՐԻՍՏՈՆԵԱՅ ՀԱՅԱՍՏԱՆ հանրագիտարանի, էջ 939)



4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

No Memorial Service today

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէք, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Բահանայ Ալավերդեանին** 07548 777 147:

Welcome to St Yeghiche Armenian Church Parish. We are delighted that you have made St Yeghiche Armenian Church your spiritual home. Please register your name and email address with Parish Council to receive announcements from St Yeghiche Armenian church.

Please provide your details to any Parish Council Member, alternatively you may send it to: info@styeghiche.org.uk

Thank you. St Yeghiche Armenian Church Parish Council.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.